

# BASAT EN FETS REALS

Julia Montilla

El *fals documental* enfonsa les seves arrels en l'origen mateix del gènere. Aquest fet malèvol dota de versemblança qualsevol aproximació que s'hi faci, encara que el seu objectiu sigui meditar sobre els arnats codis del mitjà. Tot documental manipula la realitat i converteix el autor en un triler; el mite de l'objectivitat i la seva eina de judici, la vista, no es sostenen. *Geòrgia & altres qüestions* parteix d'aquestes premisses, coneוגudes fins a la sacietat, però no per insistir-hi sinó per endinsar-nos en el territori de l'altre, immigrant procedent de l'est i paleta d'ofici, per elaborar una quotidianitat conjunta a través de l'experiència.

L'ús del documental i el treball al voltant del context específic desvetllarien en principi una *realitat*; feta ficció i, tot i així, des de la premissa que motiva el vídeo: una cerca *infruitosa*. Pre-text que Ristol resol amb l'encreuament de diverses pràctiques: l'artística, la teatral i l'audiovisual; donant lloc a una obra que, en tant que instrument, suposa un abandó de la visualitat pura. El resultat no és un objecte autònom si no un esdeveniment travessat pel text, una construcció discursiva.

La cerca es re-presenta a manera d'excavació arqueològica en la que els substrats de les diverses memòries *d'autor i intèrprets* es creuen. Metàfora mitjançant la qual s'elaboren diversos punts de trobada entre subjectes de diverses procedències. Esdeveniment per construir un marc col·lectiu basant en les singularitats territorials. Mètode que prefugira un futur en comú.

Apel·lant a un tipus d'"antivisió" el document resultant es genera en torn a un espai en el que no hi ha res a veure. L'ull no pot penetrar la superfície, i en aquesta ceguesa escòpica, gairebé iconoclasta, la visibilitat és substituïda per les paraules. En aquesta situació, tres personatges, l'artista i els dos obrers georgians, van desgranant la cerca. L'escenari d'aquest teatre és un pati de L'Estruch, la representació té lloc en un lloc de trànsit i la promesa de difusió de la frontera entre vida i art queda suspesa.

A *Geòrgia & altres qüestions* la veu de l'autor es produueix en relació a la dels suposats actors, revelant-se com un personatge més. Les distincions entre director i personatge es desfan. Temur i Goga es revelen i introdueixen les seves vivències amb l'objectiu de dotar de sentit una pràctica la finalitat de la qual radica en el propi procés, es revolten contra una direcció que els condemna al paràntesi sisífic de la cerca no satisfeta.

## BASADO EN HECHOS REALES

Julia Montilla

El *falso documental* hunde sus raíces en el origen mismo del género. Este avie-so hecho dota de verosimilitud a cualquier aproximación al mismo, aún cuando su objetivo sea meditar sobre los trillados códigos del medio. Todo documental manipula la realidad y convierte a su hacedor en un triler; el mito de la objetividad y su herramienta de juicio, la vista, no se sostienen. *Geòrgia & autres quèstions*, parte de estas premisas, conocidas hasta el hartazgo, pero no para redundar en ellas sino para adentrarnos en el territorio del otro, inmigrante procedente del este de profesión albañil, para elaborar una cotidianidad conjunta a través la experiencia.

El uso del documental y el trabajo entorno al contexto específico desvelarían en principio una realidad; ficcionalizada, sin embargo, desde la premisa que motiva el video: una búsqueda *infructuosa*. Pre-texto que Ristol resuelve con el cruce de varias prácticas: la artística, la teatral y la audiovisual; dando lugar a una obra que en tanto que instrumento supone un abandono de la visualidad pura. El resultado no es un objeto autónomo sino un acontecimiento atravesado por el texto, una construcción discursiva.

La búsqueda se re-presenta a modo de excavación arqueológica en la que los sustratos de las diversas memorias de *autor* e *intérpretes* se entrecruzan. Metáfora mediante la que se elaboran puntos de encuentro entre sujetos de distintas procedencias. Evento para construir un marco colectivo basado en las singularidades territoriales. Método que prefigura un futuro común.

Apelando a un suerte de “antivisión” el documento resultante se genera entorno a un espacio en el que no hay nada que ver. El ojo no puede penetrar la superficie, y en esa ceguera escópica, casi iconoclasta, la visibilidad es sustituida por las palabras. En esta situación, tres personajes, el artista y dos obreros georgianos, van desgranando la búsqueda. El escenario de este teatro es un patio de L'Estruch, la representación acontece en un lugar de tránsito y la promesa de difusión de la frontera entre vida y arte queda en suspenso.

En *Geòrgia & autres quèstions* la voz del autor se produce en relación a la de los supuestos actores, revelándose como la de un personaje más. Las distinciones entre director y personaje se desvaneцен. Temur y Goga, se revelan e introducen sus vivencias con el fin de dotar de sentido a una práctica cuya finalidad radica en el propio proceso, se revuelven contra una dirección que los condena al paréntesis sisífico de la búsqueda insatisfecha.

## BASED ON A TRUE STORY

Julia Montilla

The *false documentary* has its roots in the very origin of the genre. This malicious fact provides with likeliness any approximation to it that may be done, even when its objective may be to reflect about the worn out codes of the media. All documentaries manipulate reality and turn the authors into swindlers; the myth of objectivity and its judgment tool, the sight, cannot be sustained. *Georgia & other issues* starts from these premises -widely known- but not in order to insist on them, but to make us go through the territory of the other -the east immigrant who works as a builder- to elaborate an everyday routine in common, and by means of the experience.

The use of the documentary and the work around a specific context would reveal, in principle, a *reality* made fiction. However, from the premise that motivates the video, it results in a fruitless search. Pre-text that Ristol solves with the interweaving of various practices: the artistic one, the theatrical and the audiovisual; giving birth to a work that, as an instrument, means the abandon of the pure visualization. The result is not an autonomous object but an event crossed by the text, a discursive building.

The searching is re-presented as an archaeological excavation within the substrates of the different memories of the author and the actors. It is a metaphor with which various meeting points between subjects from different origins are elaborated. An Event used to build a collective framework based on the territorial singularities. A method that prefigures a future in common.

Appealing to a sort of “antivision” the resultant document is generated around a space where nothing can be seen. The eye cannot go through the surface, and in this scopic blindness, nearly iconoclastic, the visibility is substituted by words. In this situation, three characters, the artist and two Georgian workers, carry out the research. The stage of this theatre is a playground in L'Estruch; the performance takes place in a transitional space and the promise of diffusing the border between life and art lingers.

In *Georgia & other issues* the author's voice is uttered in relation to those of the supposed actors and reveals itself like another character. The distinctions between director and character are melted. Temur and Goga uncover themselves and introduce their own experiences with the objective of providing with sense a practice whose objective lies in the own process, they revolt against a direction that condemns them to the sisifical parenthesis of the unsatisfied search.



TEMUR, GOGA, L'AUTOR, NARRADOR

# GEÒRGIA & ALTRES QUESTIONS

# GEORGIA & OTHER ISSUES

Xavier Ristol

TEMUR, GOGA, THE AUTHOR, NARRATOR

## INTRODUCCIÓ

*Fons negre. No es veu res. Només se sent. Soroll de terra empalada i llançada. Piuladissa d'ocells gairebé imperceptible.*

*Es fa la llum. Al mig de l'escena, GOGA buida de terra des de dins d'un clot que li arriba fins als genolls, i la va acumulant en una pila a l'esquerra. Vesteix una samarreta de màniga curta negra i uns pantalons també negres. Porta guants per treballar. TEMUR se'l mira immòbil, mentre es recolza en un pic. Porta texans blaus i samarreta negra sense mànigues. Al fons de l'escenari, unes velles naus fabrils en desús contrasten amb uns edificis moderns que les sobrepassen en alçada. GOGA, com si bagués acabat la feina, surt del clot.*

*Fons negre.*

*Llum. TEMUR i L'AUTOR parlen aseguats dins del clot. L'AUTOR porta pantalons negres i una jaqueta de tons verdotsos. GOGA se'ls mira, dret, de braços plegats, des de fora.*

**TEMUR,**  
*amb un cigarret  
als dits:* ¿Qué cosa... sobre? (Fa una pausa.) Aunque toca.  
(Fa una pipada al cigarret.) Aunque... la pared.

**L'AUTOR,**  
*acompanyant  
les paraules amb  
un gest:* Sí, però jo aniria a poc a poc per aquí... (Després d'haver esperat resposta uns instants.) No? (Somriu no se sap per què).

**TEMUR:** Com tu vulguis, eh! Aquí hi ha molta manera, molta idea. S'ha d'explicar una. Jo digo meu, tu dices teu. Així no parlem bé.

*Fons negre. De fons, continua sentint-se el soroll de la pala traient terra i dels ocells piulant.*

*Llum. l'AUTOR i TEMUR són asseguts dins del clot. GOGA està mig ajagut al darrere d'ells, fora del clot, i recolza els braços als genolls. Conversen els tres, com fent una pausa de la duríssima feina que estant duent a terme.*

**TEMUR:** Mil... Mil set-cents... (*Es frega la cara amb la mà, rumiant*).

**GOGA,**  
*gratant-se el nas i adreçant-se a TEMUR en georgià:*

**TEMUR,**  
*responent una no-pregunta de l'AUTOR, a qui es dirigeix:*

**AUTOR,**  
*a mig camí de la pregunta, l'affirmació i l'interès fingit:*

**TEMUR,**  
*parlant amb GOGA, en georgià:*

**GOGA:** Mil vuit-cents setanta-tres.

**TEMUR,** Mil vuit-cents setanta-tres.

*traduint-ho a l'autor:*

**AUTOR:** Mil set-cents setanta-tres.

*l'autor assenteix amb el cap. TEMUR escura les últimes xuclades d'un cigarret que ja fa estona que hauria bagut d'apagar. GOGA espera uns instants, interessat en continuar la conversa. Al final, pren la iniciativa i els altres dos se'l miren i li fan un cas moderat.*

**GOGA:** Esto tractat. (*Busca els mots justos, té problemes per expressar-se en català o castellà*). Ah...

**GOGA,**  
*adreçant-se a TEMUR en georgià:*

**TEMUR,**  
*alçant-se i col·locant-se els guants de feina:*

**GOGA,**  
*no troba les paraules, però les busca:*

**TEMUR,**  
*encara entretingut a posar-se els guants, dret, adreçant-se a l'autor:*

*Fons negre.*

*Apareix TEMUR treballant des de dins del clot, picant el marge amb un pic. GOGA s'ho mira dret des de fora, sostent una pala a la mà dreta.*

**TEMUR,** Va ,treu això.  
en georgià:

*TEMUR surt del clot, s'eixuga la suor, i GOGA s'hi fica per treure amb la pala les restes de terra, que apila a la banda esquerra de l'escenari. De sobte, pel marge dret entra L'AUTOR, que observa encuriosit el forat.*

**TEMUR,** Vinga, deixa-ho estar. (GOGA continua traient terra amb la pala, com si sentirs ploure.)  
en georgià,  
adreçant-se  
a GOGA:

**TEMUR,** ¿Ves?  
ajupint-se,  
assenyalant  
alguna cosa dins  
del clot i finalment  
posant-se de genolls  
per veure-ho de  
més a prop:

**AUTOR,** Sí. (Frega el terra amb una mà i s'adreça a GOGA perquè pari de fer palades de terra.) Espera't.  
que ha fet una  
passa i s'ha ficat  
al forat:

*L'AUTOR ha agafat un pinzell i neteja el fons del clot. Hi busca alguna cosa. GOGA insisteix a continuar treballant. TEMUR contempla les fregues al terra amb atenció.*

**TEMUR:** Un béton<sup>1</sup>.

*L'AUTOR continua fregant el terra. Finalment, GOGA també es fixa en el que està fent L'AUTOR.*

**TEMUR:** Un mur?  
**L'AUTOR:** Ah... sí! (Es mira TEMUR amb un cert somriure de victòria.)

*S'apaguen lentament els llums mentre L'AUTOR continua fregant el terra, GOGA s'ha ajupit lleugerament per seguir l'estrange tasca des de més a prop, i TEMUR, agenollat a fora i recolzant-se damunt del pic, s'eixuga la suor de la cara. De fons, el soroll d'un motor, potser un cotxe, potser un camió, potser un avió.*

*Apareix TEMUR a la part esquerra de l'escenari, corbat cap endavant, seguint les evolucions de GOGA, que treu terra del clot i la llança damunt del munt de restes, que cada cop és més alt. L'AUTOR ho contempla des de la part dreta de l'escenari, amb les mans a la cintura, fins que se'n cansa, agafa una pala del terra i es desplaça cap a l'altra punta de l'escena, on es dedica a recollir amb la pala restes de la pila. Una feina clarament improductiva.*

**GOGA,** Mira què hi ha aquí.  
adreçant-se a  
TEMUR en georgià  
i aturant la seva  
feina:

*TEMUR es fica al clot, agafa la pala que GOGA li ha cedit, s'ajup, deixa caure la pala sense haver-la fet servir per res i arrenca amb les mans unes males herbes del terra.*

<sup>1</sup>Paraula en francès “formigó”.

## ACTE I

**GOGA:** Què és això?

altre cop cap  
a TEMUR, altre  
cop en georgià:

TEMUR llença les males herbes damunt de la pila de restes.  
Agafa la pala i excava una mica més. Troba més herbes.  
Les torna a arrencar i les llença de nou a la pila de restes.  
A la part esquerra de l'escenari, L'AUTOR continua amb la seva feina inútil. GOGA contempla TEMUR més aviat amb poc interès.

**TEMUR:** Eh!

GOGA somriu. L'AUTOR s'hi acosta timidament i deixa de flirtejar amb la pala. GOGA opta per sortir del clot i es dirigeix a L'AUTOR alçant la mà perquè li faci una mica de cas.

**GOGA:** Mira... (Recull una mena de cable del terra, s'acosta a L'AUTOR i li ensenya.) Mira...

**TEMUR:** Allô! (Interrompent la comunicació entre GOGA i L'AUTOR.) Aquesta tuberia... (Llença alguna cosa a la pila de les restes.)

GOGA s'ha acostat a L'AUTOR, li lliura la mena de cable.  
L'AUTOR li somriu. GOGA enfila de nou el camí cap dins del clot i L'AUTOR el segueix, amb la mena de cable a la mà.  
TEMUR no deixa de treballar.

Fons negre.

Fons negre. Soroll de pala traient terra. Soroll d'un motor. Quan es fa la llum, apareixen TEMUR i GOGA dins del clot. TEMUR busca alguna cosa agenollat, gratant el terra. GOGA ho observa recolzant els braços sobre les cuixes. L'AUTOR és al marge del clot, agenollat, recolzant-se amb el braç dret sobre la pala i seguint amb atenció les evolucions de TEMUR dins del clot.

**L'AUTOR:** Forat.

**TEMUR:** No fàcil, eh...

TEMUR i GOGA continuen rascant el fons del forat. De tant en tant, treuen alguna cosa i la deixen fora del clot. L'AUTOR l'agafa i se la mira, deixant caure la pala, que fins ara sostenia. Allò que L'AUTOR no considera interessant, ho agafa i ho llença en direcció al públic, fora de l'escena.

**TEMUR,**  
sense deixar  
de mirar el fons  
del clot:  
Aquí la paret, i aquí la paret... Bèton... eh!  
(Alçant la mirada i dirigint-se a L'AUTOR.) Saps? (Torna a abaixar la mirada per continuar gratant la terra.) Aquí la paret, aquí la paret...

**GOGA,**  
en georgià:  
Hi ha una canonada aquí?

Pregunta a l'aire. GOGA, s'incorpora, té el pic a la mà, es gira, i es posa a treballar, donant l'esquena a l'pectador. Al mateix temps, L'AUTOR es fica dins del clot i mou terra sense sentit. TEMUR continua ajupit dins del clot.

**TEMUR:** Saps què vull dir? (S'aixeca, s'aparta lleugerament del lloc on se suposa que ha trobat alguna cosa, i assenyala aquest punt, procurant que L'AUTOR li faci cas.) Mira.

(L'AUTOR llença més restes fora de l'escena.) Mira.  
 (L'AUTOR es gira, s'ajup per observar la troballa.) Aquí  
 Béton, eh...Aquí segur, eh... (L'AUTOR pren massa la  
 iniciativa en la recerca.) Déjalo. Espera, espera...

*En el segon pla, GOGA continua picant. Els tres són dins del clot. Fons negre.*

*Llums altra vegada. La mateixa situació. Els tres protagonistes dins del clot. L'AUTOR i TEMUR assegut en primer terme, gratant el terra. GOGA, en segon pla, picant amb un pic.*

**TEMUR:** ¿Por qué no?

**L'AUTOR,** Bueno, vull dir...fer-ho poc a poc, saps?

*que fins ara tenia  
 el cap també  
 amagat dins  
 del clot, apareix  
 amb alguna cosa  
 a la mà, guants  
 grocs posats:*

**TEMUR:** A poc a poc no, eh!

**L'AUTOR:** Sí, sí, que si no se'n pot anar tot a terra, tio.

**TEMUR,** remarcant molt les esses i la erra:  
 Jo digo, què m'ha de passar? (Gesticulant molt amb les mans.) Jo digo així: Pico i jo pa-patram! (S'està traient els guants molt a poc a poc, d'esquena al públic.) Esto quiero yo. (GOGA treu palades de terra a l'altra banda del clot, sense parar atenció a la conversa.) Ni tu ni el meu germà no em deixeu fer res. (Assenyala la zona on goga està treballant.) Allà no hi

ha res. (S'assenyala el peus). ¡Aquí, por aquí! Ja t'he explicat por aquí perquè.

*Fons negre.*

*Fons negre. Una veu parla en georgià sense que es vegi res.  
És GOGA.*

**GOGA:** Aquí hi ha la mateixa canonada. El que passa és que aquesta canonada està trencada i, per això, hi ha un forat. Fixa-t'hi, és un forat molt recte. Em penso que aquest forat també és d'aquesta canonada. Hi havia la mateixa canonada aquí.

*Es fa la llum. El sot és una mica més fondo. TEMUR i GOGA hi són dins. TEMUR inspecciona una peça metàl·lica amb el guant dret posat. La mà esquerra la té sense guant. El sot ja el cobreix fins a la cintura. GOGA s'ho mira fumant-se una cigarreta, amb un peu damunt del mur que ha aparegut dins del clot i els braços recolzant-se damunt la cuixa.*

**GOGA,** en georgià: Vinga, prem-lo, gira'l, vinga.

*TEMUR no li fa cas. Continua joguinejant amb la peça metàl·lica i s'ajup a fer alguna cosa al fons del clot. L'AUTOR apareix per la dreta de l'escenari. Ho observa. De cop, se sent un crit des d'algun lloc. L'AUTOR mira a l'horitzó i saluda. GOGA també mira a l'horitzó però no fa res. Torna la seva atenció en TEMUR.*

**TEMUR,** en georgià, sense treure la mirada de la peça metàl·lica, encara ajupit: Què has dit ?

**GOGA,** en georgià: Deixa-ho estar. Potser sí que és una bomba.

**TEMUR:** Mira, aquí hi ha algo...

*L'AUTOR s'apropa a la zona de la troballa. Es fica dins del clot. S'ajup.*

**GOGA,** en georgià, adrecant-se a **TEMUR:** Pregunta-li si mai hi ha hagut un bombardeig a Sabadell. (*TEMUR continua remenant el fons del clot.*) Pregunta-li-ho. Pregunta-li si va ser durant la Segona Guerra Mundial.

**TEMUR:** Mira, eh...

**GOGA:** ¿Qué es esto? (*TEMUR alça la mirada, cap a goga, cap a L'AUTOR.*)

**GOGA:** Bomba? Bomba?

**TEMUR:** No...? Pregunta-li si aquí hi va haver una guerra. Va haver-n'hi una? Pregunta-li-ho, Temur. (*TEMUR no li fa cas, continua amb el cap dins del clot, remenant-ne el fons.*) Eh!, Temur.

**L'AUTOR,** després d'haver estat mirant GOGA sense entendre què deia, ara ajupit, prop del lloc de la troballa:

**GOGA,** en georgià, insistent: Temur, parla-hi i pregunta-li si mai va haver-hi una guerra aquí. Han bombardejat mai Sabadell? Pregunta-li si recorda la història.

**TEMUR,**  
*que s'ha alçat,  
 i ara es veu ja tot  
 el seu tronc fora  
 del clot. Fuma, no  
 posa gaire atenció  
 al que diu GOGA,  
 però finalment  
 s'adreça a L'AUTOR:*

**L'AUTOR:**

Aquí hi havia guerra?

**GOGA,**  
*adreçant-se a  
 L'AUTOR, fumant,  
 mentre TEMUR  
 torna a ficar el  
 cap dins del clot:*

No ho sé.

Conoces historia de Sabadell?

**L'AUTOR:**

Un poco, pero...

*Instants de silenci. TEMUR escarpa el fons del clot. L'AUTOR i GOGA hi són dins, mig ajaguts, esperant. Se senten veus fora de l'escenari.*

*GOGA i L'AUTOR miren a la llunyania. L'AUTOR fa un gest amb el dit índex davant la boca. Demana silenci.*

**GOGA,**  
*en georgià:*

Espera un minut, un minut. (*TEMUR somriu des del fons del clot.*) Malparit, no fa gràcia. A Salzburg en van trobar una al carrer principal i no faig conya... Espera un moment.

*GOGA es fa enrere, encara dins del clot. Fa unes xuclades del seu cigarret i tira la cendра a la part del darrere. Mira endavant. TEMUR continua escarpant. L'AUTOR roman agenollat al seu costat, observant-ho.*

**GOGA,**  
*mirant endavant,  
 fora de l'escenari:*

*Ningú no respon. Continuen embadocats amb la cerca del fons del clot. De sobte, TEMUR en treu una altra peça metàl·lica, una mica més gran.*

**GOGA,**  
*rient amb certa  
 intranquil·litat:*

Eh!, Una càpsula...

*TEMUR s'està uns segons inspeccionant la nova peça metàl·lica. Els altres s'ho miren intrigats, en silenci. TEMUR acaba per deixar la peça metàl·lica a terra, fora del clot. Després de fer-bo, mira a l'horitzó, al mateix temps que L'AUTOR s'aixeca per anar cap a algun lloc fora de l'escena.*

Fons negre.

*Torna la llum. TEMUR riu. GOGA té la pala a la mà dreta. L'AUTOR està ajupit rascant el fons del clot.*

**TEMUR:**

Muy bien, bien. (*Torna a riure.*) Hurgar, hurgar. (*S'eixuga la suor del front amb la mà esquerra. Riu més. GOGA també riu amb ganes. L'AUTOR, amb no tantes ganes.*)

**TEMUR,** Mira, mira. Sólo vols per a ell. Sólo. (*GOGA riu, s'ho mira, i s'enretira lleugerament. Fa un parell de palades GOGA, rient, assenyalant L'AUTOR, que furga el terra:*)

**TEMUR,** Deixa-ho Goga, deixa-ho estar, va.  
*en georgià:*

*GOGA continua traient terra, L'AUTOR continua rascant el fons del clot.*

**TEMUR,** Dóna'm. Dóna'm, dóna'm. Espera't. Descansa, descansa. (*I riu.*)  
*adreçant-se a L'AUTOR:*

*L'AUTOR ha tret alguna cosa petita del fons del clot i la inspecciona amb atenció. Els altres se'l miren, sense dir res. TEMUR s'ajup i cerca quelcom del fons del clot. L'AUTOR ha deixat la seva troballa a terra, fora. TEMUR s'incorpora amb un nou objecte extret de dins del clot.*

**L'AUTOR:** Alerta, eh! Temur.  
**TEMUR:** Ara...ràpid yo agafo. Haver esto...

*TEMUR joguineja amb l'objecte trobat. GOGA surt del clot i desapareix de l'escenari per l'esquerra. L'AUTOR també treu més restes del forat. TEMUR es col·loca el segon guant i es disposa a inspeccionar encara més a fons l'objecte trobat.*

**TEMUR,** cap a L'AUTOR, que s'ha ajupit dins del clot:

**L'AUTOR:** Un moment...  
**TEMUR:** Un momento, no.

*GOGA torna a aparèixer en escena. Entra amb una garrafa d'aigua, en silenci i es fica dins del clot, en un segon pla.*

**L'AUTOR,** incorporant-se de nou i mirant fit a fit TEMUR:

**TEMUR:** ¿Hueco? ¿Qué es eso?  
**L'AUTOR:** És... és... és... (*Fa un gest amb la mà, dirigint-la cap avall, molt poc il·lustratiu de res.*) És... buit.

**TEMUR:** Buit, claro, esto me interesa.  
**L'AUTOR:** Sí, però...  
**TEMUR:** Ningún problema. (*S'ajup i rasca el fons del clot. En torna a treure i amb un gest el fa fora L'AUTOR.*) Tu cap allà... (*L'AUTOR s'aixeca i intenta dir alguna cosa. TEMUR el talla amb gesticulacions dures.*) Tu no pateixis, eh! (*GOGA riu en segon pla.*) Yo t'he expliqué, si yo quiero, entro... No pateixis per mi. A mi no passar res.

*Fons negre.*

*TEMUR és dins del clot, encara una mica més fono que abans. GOGA seu al marge del clot, amb el cul fora i els peus dins.*

**GOGA,**  
*en georgià:*

Penso que ja sé el que hi ha aquí.

**TEMUR,**  
*en georgià, assen-*  
*yalant la part del*  
*darrere del clot,*  
*i traient, alhora,*  
*restes de terra:*

Xavi! (Adreçant-se a GOGA, en georgià.) Va, segueix com t'he explicat.

**GOGA,**  
*en georgià:*

Aquí ja ho he buidat, aquí ja...

**TEMUR,**  
*amb el cap ficat*  
*dins del clot, quasi*  
*inaudible:*

Sempre estàs igual.

**GOGA:**

Deixa'm, Temur, jo ja sé el que em dic.

*L'AUTOR apareix per la dreta de l'escenari. Entra al clot. GOGA s'eixuga la suor del front amb la mà. TEMUR mostra alguna cosa entre els guants. L'AUTOR s'hi aproxima més.*

**TEMUR:**

Esto es nuevo.

*TEMUR li allarga un objecte petit a L'AUTOR. L'AUTOR l'inspecciona amb els ulls mig closos per la nosa del sol. Els dos estan ajupits dins del clot, amb GOGA al darrere, assegut, braços damunt dels genolls, mirada perduda.*

**L'AUTOR:** Aquí hi havia maquinària, no? Tèxtil...?

*TEMUR escarpa altra vegada el fons del clot. En treu una peça metàl·lica. Se'n aparta lleugerament. L'AUTOR s'hi ajupi ho inspecciona, ara ell.*

**TEMUR:**

Cuidado Xavi. ¿Qué puede ser? (L'AUTOR alça la mirada cap a TEMUR, però torna a ficar el cap al clot.) Ho deixem així? (L'AUTOR continua rascant el fons. GOGA contempla l'escena. TEMUR es preocupa.) Cuidado, eh. No haces daño. No toques así. Traurem? Traurem aquesta cosa?

**GOGA:**

Temur

**TEMUR:**

Traurem.

**L'AUTOR:**

A poc a poc.

**TEMUR:**

Traurem aquesta cosa?

**L'AUTOR:**

Sí, de mica en mica.

**GOGA,**

Temur, ho ha entès?

*en georgià, encara*

*emmurriat:*

**TEMUR,**

El què?

*en georgià:*

Hi va haver bombes aquí?

**GOGA,**

*en georgià:*

*TEMUR fa un gest de desesperació amb el cap. L'AUTOR creua el camp visual entre TEMUR i GOGA i es col·loca en un segon pla, encara dins del clot. Des d'allà, observa la conversa en georgià.*

**TEMUR,**

Sí, n'hi va haver. I què?

*en georgià:*

## ACTE III

**GOGA,**  
*en georgià:*

Doncs vés a saber què cony és això. És d'acer i podria ser una bomba, vés a saber...

**L'AUTOR:**

Voleu anar a menjar alguna cosa?

**TEMUR:**

Sí, és una bomba. I què? (*Somriu.*)

**GOGA:**

Aleshores podria trucar a... De què cony rius?

Malparit.

*Fons negre.*

*Fons negre. Sorolls d'ocells.*

*Es fa la llum. GOGA i TEMUR són dins del clot. GOGA seu al marge dret, amb el cul fora i les cames dins. TEMUR està ajagut al centre del clot, mirant a terra. Un soroll extern provoca que els dos protagonistes mirin a l'horitzó. Se'n cansen al cap de menys d'un segon. Estan pensarosos. Parlen com en confidències.*

**GOGA,**  
*en georgià,*  
*fumant relaxat:*

Ha dit el que em penso?

**TEMUR,**  
*en georgià,*  
*també fumant:*

No, ha dit que hi havia gent.

*Instants de silenci. Piuladissa d'ocells al lluny.*

**GOGA,**  
*en georgià, just*  
*després de llançar*  
*a la pila de la terra*  
*extreta la burilla de*  
*la seva cigarreta:*

Doncs no ho hauríem de perdre.

**TEMUR,**  
*parlant amb*  
*L'AUTOR, que és*  
*a la dreta de*  
*l'escenari, fora*  
*d'escena:*

¿Esto qué es? Cuando yo fer forats allà...  
(*Gesticula molt amb el braç esquerre, el mateix que sosté la cigarreta que s'està fumant.*) A Maçanet. Més de 3 cubicas. Tierra, fora.

**L'AUTOR:** Terra.

**TEMUR:** Terra, fora. Més. Més. (*Ara s'ajuda amb els dos braços per indicar el volum.*) De tres cubo metres. Cúbic metros, més.

*GOGA continua assegut al marge. De tant en tant tira pedretes a la pila de les restes de terra. No se sap si segueix la conversa o no. De vegades mira a TEMUR, de vegades a L'AUTOR, de vegades a ningú.*

**TEMUR:** Has visto allà hi ha la muntanya i ara camí? (*S'ajuda de la mà dreta, fa gestos sense cap contingut significatiu.*) Al costat.

**L'AUTOR,** que continua fora d'escena: Tot allò ho vas fer tu?

**TEMUR:** Sí, todo... Quitando tierra. (*Fa una pipada de la cigarreta.*) A mano. A mano, claro. ¿Qué... cómo? Mano y cubeta.

*TEMUR i GOGA miren en direcció al lloc des d'on parla L'AUTOR. No se'l sent. Però quan se suposa que ha acabat de parlar, TEMUR i GOGA riuen i abaixen els caps.*

**TEMUR:** Mira aquest forat d'aquí. (*Assenyala al fons del clot. Fa una riallada.*) Molt petit, eh? (*GOGA recolza el cap al braç esquerra.*) Petit forat.

**L'AUTOR:** Bueno, però mira que a surti...

*TEMUR riu. Juga amb el guant. Continua fumant.*

**GOGA,**  
en georgià,  
al seu germà:

Crec que ara ho tinc més clar. (*Gesticula amb mans i braços, exclamant-se.*) Si hi ha una casa allà baix, n'hi havia d'haver una allà dalt? Deu ser així.

*Fons negre.*

*Apareixen els tres personatges dins del clot. TEMUR en primer pla. L'AUTOR al mig. Tots dos mig ajaguts. GOGA, dret, amb un guant posat, roman en tercer pla. Miren cap a la dreta de l'escenari. Quan comença l'acció, L'AUTOR surt del clot i desapareix. GOGA agafa un pic i es posa a treballar. TEMUR observa GOGA excavàr, i després és ell qui es posa a gratar el fons del clot.*

**TEMUR,**  
en georgià,  
al seu germà:

...quan ve per aquí...

**GOGA,**  
en georgià:

Temo, vinga... atent.

**TEMUR,**  
en georgià:

Res, no és res. Vine a aquesta paret, acosta't.

*Fons negre.*

*TEMUR apareix assegut dins del clot. GOGA al marge. Un a cada punta.*

**GOGA,**  
en georgià:

Ara penso que aquesta paret...? (*TEMUR es posa bé els guants i rasca el fons del clot.*)

*Se sent una porta de cotxe que es tanca amb força. GOGA gira la mirada cap a la dreta de l'escenari. S'axeca i se'n va cap allà. Del clot només surt l'esquena de TEMUR, que està ajupit excavant amb les mans. Ocells de fons. TEMUR treballa en silenci. TEMUR badalla, però només se sent, no el veiem. TEMUR continua treballant. TEMUR reincorpora el tronc i mira en direcció al públic.*

**TEMUR,** A baix hi ha una paret, ¿Això què podria ser?  
*en georgià:*

*TEMUR torna a ajupir-se per excavav el fons del clot.*

*Fons negre.*

*Fi*

ENGLISH TEXTS

## PROLOGUE

*Blackout. Nothing can be seen, just heard. There's a noise of earth being shovelled and then thrown. The birds are softly tweeting.*

*The stage is brought to light. In the middle of the stage, GOGA is emptying a hole from the inside. He places the land on a pile on the left. He is wearing a black t-shirt and black trousers. He is wearing working gloves. TEMUR looks at him without moving while he is leaning on a pickaxe. He's wearing blue jeans and a black t-shirt without sleeves. At the back of the stage, there's the contrast of several old textile warehouses with some modern buildings which overpass them in height. GOGA, as if he had finished working, comes out of the hole.*

*Blackout.*

*The stage is illuminated. TEMUR and THE AUTHOR are sitting and speaking inside the hole. THE AUTHOR is wearing black trousers and a greenish jacket. GOGA is looking at them from the outside, with the arms crossed.*

- TEMUR,** holding a cigarette: What thing...on? (He makes a pause.) Even though it touches... (He takes a long drag from the cigarette.) Even... the wall.
- THE AUTHOR,** Yes, but I would go slowly through here... with a gesture: (After waiting for an answer for some seconds) Right? (He smiles, doesn't know why).
- TEMUR:** Hey, however you like! Here there are a lot of ways to do it, a lot of ideas. Explain one of them. I say mine, you say yours. Like that, we don't speak well.

*Blackout. There's a continuum background sound of the shovel taking out ground and the birds tweeting.*

*Lights turn on. THE AUTHOR and TEMUR are sitting inside the hole. GOGA is half-lying behind them, outside of the hole and resting his arms on his legs. They are talking, like if they were on a break from the exhausting task they are carrying out.*

**TEMUR:** Seventeen.... seventeen... (*He rubs his face with his hand, thinking*).

**GOGA,** What does he want to know?

*scratching his nose and talking to TEMUR in Georgian:*

**TEMUR,** Seventeen eighty-five...

*answering a no-question from THE AUTHOR, to whom he is talking:*

*THE AUTHOR, halfway of the question, the assertion and the pretended interest. Seventeen eighty-five.*

**TEMUR,** When was our country divided?  
*talking to GOGA, in Georgian:*

**GOGA:** Eighteen seventy three.

**TEMUR,** seventeen seventy-three.  
*translating it to THE AUTHOR:*

**THE AUTHOR:** Seventeen seventy-three.

*THE AUTHOR nods. TEMUR takes the last drag from a cigarette that should have been put out a long time ago. GOGA waits for a moment, he is interested in going on with the conversation. Finally, he takes the initiative. The other two look at him but just pay a slight attention to him.*

**GOGA:** Esto tratado... (*He searches for the correct words, but has problems to express himself in Spanish or Catalan*). Ah...

**GOGA,** It was broken, divided...  
*talking to TEMUR in Georgian:*

**TEMUR,** that's it, there isn't any...  
*getting up and putting on his working glove:*

**GOGA,** Not this...  
*he doesn't find the words, he searches for them, though:*

**TEMUR,** Like, this, with Russia big... and Georgia small. Like four million people, you know?  
*still busy with his gloves, standing up and talking to the author:*  
(unimportant pause) And with President Putin...

*Blackout.*

*Lights turn on. TEMUR appears from the inside of the hole. He is chipping the edge of the hole with a pickaxe. GOGA looks at the scene from the outside of the hole, he is holding a shovel on his hands.*

**TEMUR,** Come on, take this out.  
in Georgian:

*TEMUR goes out of the hole, he wipes his sweat away, and GOGA goes into the hole to take out the remains of earth, which he piles on the left of the stage. Suddenly, from the right side THE AUTHOR comes in and he observes the hole with curiosity.*

**TEMUR,** Come on, leave it. (GOGA goes on taking out earth with the shovel, turning a deaf ear.)  
in Georgian,  
speaking to GOGA:

**TEMUR,** he lowers and points at something inside the hole, at the end he kneels on the floor to see it from closer:

**AUTOR,** who has made a pause and got into the hole:  
Yes. (He scratches the ground with a hand and speaks to GOGA to make him stop shovelling.) Wait.

*THE AUTHOR has taken a brush and he is brushing the bottom of the hole. He is looking for something, GOGA insists on going back to work, TEMUR looks at the brushing of the ground with attention.*

**TEMUR:** A Betón<sup>1</sup>.

*THE AUTHOR continues brushing the floor. Finally, GOGA turns his attention to what THE AUTHOR is doing.*

**TEMUR:** A wall?  
**THE AUTHOR:** ah... yes! (He looks at TEMUR with a victory smile on his face.)

*The lights go off while THE AUTHOR is still brushing the floor, GOGA has bent down to be able to follow the strange task from closer, and TEMUR, kneeling outside the hole and leaning on his pickaxe, wipes his sweat away from his face. From the background, it comes the noise of an engine, maybe a car, maybe a lorry, maybe a plane.*

*TEMUR appears on the left side of the stage, he's bent forward and follows GOGA's actions; he is emptying the hole and throwing the earth on the remains pile, which is higher each time. THE AUTHOR is gazing it from the right side of the stage, with his hands on his waist. When he is fed up, he takes the shovel from the floor and walks to the other side of the stage. There, he starts gathering with the shovel the remains of the pile. Clearly, an unproductive task.*

**GOGA,** You see?  
speaking to  
TEMUR in Geor-  
gian and stopping  
him from work:

*TEMUR gets into the hole, takes the shovel GOGA has given to him, kneels and throws the shovel to the floor. With his hands, he uproots some weeds from the soil.*

<sup>1</sup>French word for “concrete”.

## ACT I

**GOGA:** What's this?

*again talking  
to TEMUR, again  
in Georgian:*

*TEMUR throws the weeds onto the ground pile. He takes the shovel and digs a bit more. He finds more weeds. He uproots them again and throws them again on the ground pile. On the left of the stage, THE AUTHOR keeps on with his useless task GOGA gazes at TEMUR with little interest.*

**TEMUR:** Eh!

*GOGA smiles. THE AUTHOR approaches them timidly and stops flirting with the shovel. GOGA decides going out of the hole and goes directly to THE AUTHOR, calling his attention with a risen hand.*

**GOGA:** Look... (*He takes up some kind of cable from the floor, walks to the author and shows it to him.*) Look...

**TEMUR:** That! (*Interrupting the communication between GOGA and THE AUTHOR*) this pipe... (*He throws something on the pile of earth.*)

*GOGA approaches THE AUTHOR and gives him this sort of cable. THE AUTHOR smiles. GOGA goes back inside the hole and THE AUTHOR follows him, with this sort of cable on his hand. TEMUR doesn't stop working. Blackout.*

*Blackout.*

*There's a noise of ground being shoveled. There's a noise of an engine. When the lights turn on, TEMUR and GOGA are inside the hole. TEMUR is looking for something, kneeled down and scratching the floor. GOGA is observing the situation with his arms on his tights. THE AUTHOR is on the edge of the hole, kneeled down and leaning his arm on the shovel. He pays attention to every movement TEMUR does inside the hole.*

**THE AUTHOR:** Hole.

**TEMUR:** It's no easy, eh!

*TEMUR and GOGA keep on scratching the bottom of the hole, they take something out and leave it outside the hole. THE AUTHOR takes it and examines it, letting the shovel drop. What THE AUTHOR doesn't consider interesting, he takes it and throws it in direction to the audience, outside the stage.*

**TEMUR,** without taking his eyes out from the hole: The wall here and the wall here... Béton... eh! (*Raising his eyes and talking to THE AUTHOR.*) You know? (*He looks down and continues scratching the floor.*) The wall here and the wall here...

**GOGA,** in Georgian: Is there a pipe, here?

*The question lingers in the air. GOGA, stands up, he has the pickaxe on his hand, he turns over and starts working, with his back to the audience. At the same time, THE AUTHOR goes into the hole and digs about in the earth with no sense. TEMUR is still kneeled inside the hole.*

**TEMUR:** Do you know what I mean? (*He stands up, moves a bit away from the place where they supposedly have found something and points at this point, trying to call THE AUTHOR's attention.*) Look. (*THE AUTHOR throws more earth outside the stage*) Look. (*THE AUTHOR turns over and kneels down to examine the finding*) Béton here, eh...here for sure, eh... (*THE AUTHOR takes too much the initiative on the research.*) Déjalo. Wait, wait.

*At the back, GOGA keeps on chipping. The three of them are inside the hole.*

*Blackout.*

*Lights turn on. The situation is the same. The three characters are inside the hole. THE AUTHOR and TEMUR are sitting on the front and scratching the floor. GOGA is at the back, chipping with the pickaxe.*

**TEMUR:** Why not?

**THE AUTHOR:** hey, slowly?  
*raising his head  
 from the inside of the  
 hole and showing  
 something on his  
 hand. He is wearing  
 the yellow gloves:*

**TEMUR:** no! not slowly!

**THE AUTHOR:** Yes, we can lose everything, man.

**TEMUR,**  
*stressing the "o":*

It's noooo big deal. (*He stands up and sits down on the edge of the hole.*) I say like this: what will happen? (*Gesturing with his hands.*) I say like this: I dig and I boom-boom-boom!! (*He pulls out the gloves very slowly, with his back to the audience.*) Esto quiero yo. (*GOGA takes out shovels of earth to the other side of the hole, without paying attention to the conversation.*) Neither you, nor my brother let me do it. (*Pointing to where GOGA is working.*) There's nothing over there. (*Pointing at his feet*) Hey, through here! I already explained to you why through here.

*Blackout*

*Blackout. There's a voice talking in Georgian, but nothing can be seen. It is GOGA's voice.*

**GOGA:** It's the same pipe here. It's just this pipe is broken and that's why there is a hole. Look, it's a very straight hole. I think this hole also belongs to this pipe; there was the same pipe here.

*Lights turn on. The hole is a bit deeper. TEMUR and GOGA are inside it. TEMUR is examining a metallic piece with the right glove on his hand. His left hand is nude. The hole covers them to their waists. GOGA is looking at it while smoking a cigarette. One of his feet is on the wall that has just appeared in the hole, and he has his arms leaning on a tight.*

**GOGA,** Come on, push it, turn it, come on.  
*in Georgian:*

*TEMUR ignores him. He is fiddling with the metallic piece and bends down to do something at the bottom of the hole. THE AUTHOR appears from the right side of the stage. He gazes at the situation. Suddenly, a shout is heard. THE AUTHOR looks at the horizon and waves. GOGA looks at the horizon too, but he doesn't do anything. He puts back his attention on TEMUR.*

**TEMUR,** What did you say?  
*in Georgian, without taking his sight off the metallic piece and still crouched down:*

**GOGA,** Leave it alone, it might really be a bomb.  
*in Georgian:*

**TEMUR:** look, there's something here...

*THE AUTHOR approaches the zone of the finding. He goes into the hole. He lowers.*

**GOGA,** Hey, ask him if there was bombing in Sabadel?! *(TEMUR keeps on digging about in the bottom of the hole.) Ask him. Ask him if it was during World War II*

**TEMUR:** Look...

**GOGA:** ¿Qué es esto? *(TEMUR raises his eyes to GOGA and to THE AUTHOR.)*

**GOGA:** A bomb? A bomb?

**TEMUR:** No...?

**GOGA,** Hey, ask him, was there a War here previously? Was there? Ask him man, hey, Temo. *(TEMUR ignores him. He still has his head in the hole and is digging about in the bottom.) Hey, Temo!*

**THE AUTHOR,** Look out!

*has been looking at goga without understanding what he was saying. Now he is crutched near the place of the finding:*

**GOGA,**  
*in Georgian,*  
*insisting:*

Temo, talk to him and ask him if there was ever a war? Has Sabadell ever been bombed? Ask him, does he remember the history?

**TEMUR**  
*has stood up  
and his torso  
can be seen out  
of the hole. He  
is smoking,  
without paying  
much attention  
to what goga is  
saying. Finally,  
he addresses the  
author:*

Was there a war here?

**THE AUTHOR:** I don't know.

**GOGA,**  
*to THE AUTHOR,  
smoking, when  
TEMUR hides his  
head again inside  
the hole:*

Conoces historia de Sabadell?

**THE AUTHOR:** A little, but...

*There's a moment of silence. TEMUR scrapes the bottom of the hole. THE AUTHOR and GOGA are inside, half lying, waiting. Some voices from outside of the stage are heard.*

*GOGA and THE AUTHOR look at the distance. THE AUTHOR places his forefinger in front of his lips, asking for silence.*

**GOGA,**  
*in Georgian:*

Wait one minute, one minute. (temur smiles from the bottom of the hole.) Son of a bitch, it's not funny. Here in Salzburg, they found it on the central street, I'm not fucking kidding, wait for one minute.

*GOGA goes back, still inside the hole. He takes some drags from the cigarette and ashes it on the back. He looks towards the audience. TEMUR is still scraping. THE AUTHOR is knelt next to him, observing.*

**GOGA,**  
*looking towards  
the audience:*

Hello!

*There's no answer. They are spellbound with the searching at the bottom of the hole. Suddenly, TEMUR takes out another metallic piece, a bit bigger than the previous one.*

**GOGA,**  
*smiling with a  
certain anxiety:*

hey, a capsule!

*TEMUR observes the new metallic piece for a while. The other two look at him with curiosity, in silence. TEMUR leaves the metallic piece on the floor, outside the hole. After doing so, he looks at the horizon, at the same time as THE AUTHOR stands up and goes somewhere out of the stage.*

*Blackout*

*Lights turn on. TEMUR laughs. GOGA has the shovel in his right hand. THE AUTHOR is crutched, scratching the bottom of the hole.*

**TEMUR:** Well, very well. (He laughs again.) Rummaging around, rummaging around. (With his right hand, he wipes away the sweat from his forehead. He guffaws. GOGA also bursts into laughing. THE AUTHOR smiles)

**TEMUR,**  
*to GOGA, laughing and pointing to THE AUTHOR, who is rummaging the ground:*  
Look, look. Sólo quiere por a él. Sólo. (goga smiles, looks at him, and moves slightly away. He takes a couple of shovels of earth and throws them to the, even higher, pile on the left.)

**TEMUR,**  
*in Georgian:*  
Give him, come on.

*GOGA is still emptying the hole from earth, THE AUTHOR keeps on scraping the bottom of the hole.*

**TEMUR,**  
*to THE AUTHOR:*  
Give me, give me. Wait . Rest, rest. (And he laughs.)

*THE AUTHOR has taken something small from the bottom of the hole and he scrutinizes it with attention. The others look at him in silence. TEMUR lowers and searches for something at the bottom of the hole. THE AUTHOR has left his finding on the floor, outside the hole. TEMUR stands up with another object from the inside of the hole.*

**THE AUTHOR:** Be careful, eh! I'm afraid...

**TEMUR:** Now, I take it quick. A ver esto...

*TEMUR is fiddling with the found object. GOGA goes out from the hole and disappears to the left of the stage. THE AUTHOR takes out more remains from the hole. TEMUR puts on the second glove and starts examining the found objects more carefully.*

**TEMUR,**  
*to THE AUTHOR, who has just kneeled inside the hole:*  
Wait. Wait, wait. Hey, grab it! Gloves. (He gives him the gloves.) Take it. Leave it.

**THE AUTHOR:** One moment...  
**TEMUR:** One moment, no.

*GOGA appears on the stage again. He is carrying a container with water. He doesn't say anything and jumps inside the hole, but he remains at the back.*

**THE AUTHOR,** Es hueco. Es hueco.  
*standing up again and staring at*  
**TEMUR:**

**TEMUR:** ¿Hueco? ¿Qué es eso?  
**THE AUTHOR:** Es...es...es... (He tries making a gesture with his hand pointing down, but it results helpless.) Es... empty.

**TEMUR:** Empty, claro, esto me interesa.

**THE AUTHOR:** Yes, but...

**TEMUR:** Ningún problema. (He lowers and scratches the bottom of the hole. With a gesture, makes THE AUTHOR

*go away.) You over there... (THE AUTHOR stands up and tries to say something; TEMUR cuts him out with hard gestures.) You don't worry (GOGA laughs at the back.) I explained you, si yo quiero entro... Don't worry about me. Nothing will happen to me*

*Blackout.*

*TEMUR is inside the hole, even deeper than before. GOGA is sitting at the edge with his bottom out and his feet inside.*

**GOGA,**  
*in Georgian:*

I think I know what is there here.

**TEMUR,**  
*in Georgian,*  
*pointing at the back part of the hole and taking out some earth from the floor:*

Come on, go on as I told you.

**GOGA,**  
*in Georgian:*

Here I have already emptied, here already...

**TEMUR,**  
*with his head in the hole, it's difficult to hear him:*

Xavi! (now talking to goga, in Georgian.) You always do the same.

**GOGA:**

Stop it, Temo, I know what I say.

*THE AUTHOR appears from the right side of the stage. He goes into the hole. GOGA wipes away the sweat from his forehead with his hand. TEMUR shows something he holds between the gloves. THE AUTHOR gets closer.*

**TEMUR:** Esto es nuevo.

*TEMUR gives a small object to THE AUTHOR. THE AUTHOR examines it with his eyes half-closed because of the sunlight. Both are crunched inside the hole, with GOGA sitting behind them with his arms on his knees, looking at nowhere.*

**THE AUTHOR:** There was machinery here? Textile...?

*TEMUR scratches again the bottom of the hole. He takes out a metallic piece. He draws slightly away from it. THE AUTHOR lowers down and examines it.*

**TEMUR:** Cuidado Xavi. ¿Qué puede ser? (THE AUTHOR looks up to TEMUR, but puts his head in the hole again.) We leave it like this? (THE AUTHOR keeps scratching the bottom. GOGA looks at the scene. TEMUR is worried.) Cuidado, eh. No haces daño. No toques así. Take it out? Shall we take this thing out?

**GOGA:** Temur.

**TEMUR:** Let's take it out

**THE AUTHOR:** Yes, bit by bit.

**TEMUR:** We take this thing out?

**THE AUTHOR:** Yes, bit by bit.

**GOGA,**  
*in Georgian, still a bit sulked:*

**TEMUR,**  
*in Georgian:*

## ACT III

**GOGA,** Were there bombs here?  
*in Georgian:*

*TEMUR makes a gesture of despair. THE AUTHOR walks between them and stays at the back, still inside the hole. From there, he observes the conversation in Georgian.*

**TEMUR,** Yes, there were. So?  
*in Georgian:*

**THE AUTHOR:** Shall we go and eat something?

**GOGA,** So who knows what the fuck this is. It's steel  
*in Georgian:* and it might be a bomb, who knows...

**TEMUR:** Yeah, it's a bomb. So? (*He smiles.*)

**GOGA:** Then he can call... What are you laughing about? Son of a bitch.

*Blackout.*

*Blackout. Birds tweeting.*

*Lights turn on. GOGA and TEMUR are inside the hole. GOGA is sitting at the edge, with the bottom outside and the feet inside. A deafening sound makes both characters look at the horizon. After less than a second, they get tired. They are thoughtful.*

**GOGA,** Did he say what I think?  
*in Georgian,*  
*relaxed and*  
*smoking:*

**TEMUR,** No, he said that there were some people.  
*in Georgian,*  
*also smoking:*

*There's a moment of silence. The birds are tweeting at the distance.*

**GOGA,** So, we should not lose it.  
*in Georgian,*  
*just after having*  
*dropped his*  
*cigarette butt on*  
*the earth pile:*

**TEMUR,** *talking to THE AUTHOR, who is at the right of the backstage:* ¿Esto qué es? Cuando yo hago huecos allí...  
 (He is gesturing a lot with his left arm, which is also holding the cigarette.) In Maçanet. More than 3 cubic metres. Out with the dirt.

**THE AUTHOR:** Dirt.

**TEMUR:** Out with the dirt. More. Más. (*Now he makes a gesture with his arms to show the volume.*) De tres cubo metros. Cúbic metros, more.

*GOGA is still sitting at the edge. From time to time, he throws small stones on the earth pile. It's difficult to say whether he is following the conversation or not. Sometimes he looks at TEMUR and sometimes at THE AUTHOR, sometimes he looks at nowhere.*

**TEMUR:** Has visto allí hay la montaña y now path? (*With the help of his right hand, he makes nonsense gestures.*) Beside it.

**THE AUTHOR,** Did you do that?  
*still from the backstage:*

**TEMUR:** Sí, todo... Quitando tierra. (*He takes a drag from the cigarette.*) A mano. A mano, claro. ¿Qué... cómo? Mano y cubeta.

*TEMUR and GOGA look at where THE AUTHOR is talking from. He can't be heard, but when he has supposedly stopped talking, TEMUR and GOGA low their heads and laugh.*

**TEMUR:** Look at this hole here. (*He points at the bottom of the hole. He bursts out laughing.*) Really little, isn't it? (*GOGA leans his head on his left arm.*) Little hole.

**THE AUTHOR:** Ok, but make sure it appears...

*TEMUR smiles. He is playing with a glove, he is still smoking.*

**GOGA,**  
*in Georgian,  
to his brother:*  
I think now I know it. (Gesturing with his arms and hands, in an exclamation.) If there is a house down there, there must have been a house up here. It must be this.

*Blackout.*

*The three characters are inside the hole. TEMUR at the front, THE AUTHOR in the middle. Both are half lying. GOGA is stood, with a glove on one hand, at the back. They look at the right side of the stage. When the action starts, THE AUTHOR goes out from the hole and disappears. GOGA takes the pickaxe and starts working. TEMUR gazes at GOGA working and after, he starts scratching the bottom of the hole.*

**TEMUR,**  
*in Georgian,  
to his brother:*  
... when he comes here...

**GOGA,**  
*in Georgian:*  
Temur, come on... careful.

**TEMUR,**  
*in Georgian:*  
Nothing, it's nothing. Come to this wall, come on.

*Blackout.*

*TEMUR appears sitting inside the hole. GOGA is at the edge. One at each side.*

**GOGA,** Now I think that this wall...? (temur puts on  
*in Georgian:* the gloves properly and scratches the bottom  
of the hole.)

*There's the noise of a car door closed with force. GOGA turns his eyes to the right of the stage. He stands up and walks there. From the hole, just TEMUR's back can be seen, because he is lowered and scratching with his hands. The birds are tweeting. TEMUR works in silence. He yawns, but makes no noise. He keeps on working. He raises his torso and looks at the audience.*

**TEMUR,** There's a wall down here. What could it be?  
*in Georgian:*

*TEMUR lowers again and continues scratching the bottom of the hole.*

*Blackout.*

*The end*

TEXT

Xavier Ristol

Roc Casagran

AGRAÏMENTS

Temur

Goga

Julia Montilla

L'Estruch

Marta Doncedel

TRADUCCIONS

Marta Mañosa

DISSENY GRÀFIC

Folch Studio

FOTOGRAFIA

Starp Estudi



Ajuntament de Barcelona

Barcelona Cultura

La Capella



Generalitat  
de Catalunya

Co NC A

Consell Nacional  
de la Cultura i de les Arts